

JÓTÁLLÁSI GARANCIA / GUARANTEE FOR MAINTENANCE OBLIGATIONS
készült elektronikus okirat formájában/*prepared in the form of electronic document*
Garancia szám / *Guarantee No.:* AKB-21-0023/10/M1

Jelen nyilatkozat a Zurich Insurance plc Niederlassung für Deutschland által 2023. szeptember 27. napján AKB-21-0023/10 számon kiállított jótállási garancia egységes szerkezetbe foglalt, valamennyi hatályos rendelkezést tartalmazó első módosítása (módosítás aláhúzással jelölve).

This guarantee is the first amended and restated version of the guarantee for maintenance, which was issued on the 27 September 2023 by Zurich Insurance plc Niederlassung für Deutschland under the number AKB-21-0023/10, compiled in a unified text and containing all valid and effective terms and conditions of the bond as stipulated herein. The amended and restated provisions are marked as underlined wording.

Jelen módosítás célja egyebek mellett a garancia kedvezményezettje személyének módosítása, tekintettel arra, hogy az Építési és Közlekedési Minisztérium (székhelye: 1054 Budapest, Alkotmány utca 5., adószáma: 15847397-2-41), mint eredeti kedvezményezett a 2024. szeptember 12. napján kelt PAT/4365-5/2024/KFFO számú levelével az alább meghatározott Jogosultakat jelölte meg, mint az alábbi Szerződés szerinti jótállási igények érvényesítésére jogosult személyt, és kérte a garancia oly módon történő módosítását, amely alapján annak kedvezményezettjei az alábbi Jogosultak lesznek.

Among others the purpose of this modification is to modify the person of the beneficiary of the guarantee with respect to the letter dated 12 September 2024 under document No. PAT/4365-5/2024/KFFO from the Ministry of Construction and Transportation (seat: 1054 Budapest, Alkotmány utca 5., tax. No.: 15847397-2-41), in which letter they appointed the Obligees below as persons entitled to assert maintenance claims under the Contract below, and requested a modification to the guarantee, according to which the Obligees below become the beneficiaries of the guarantee.

A jelen módosítás akkor lép hatályba, amikor azt az Építési és Közlekedési Minisztérium írásban tudomásul veszi.

This modification comes into force on the date when it is acknowledged by the Ministry of Construction and Transportation in writing.

Biztosító: neve / name: Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland
Insurer: székhelye / seat: Platz der Einheit 2, 60327 Frankfurt am Main, Németország
levelezési címe / postal address: Credit Lines, P.O. Box 90 04 16, 60444 Frankfurt am Main, Németország
cégjegyzékszám / company reg. No.: HRB 133359

A Biztosító képviselőjében eljáró többes ügynök:

Multiple agent acting on behalf of the Insurer:

neve / name: EuroBond Kft.
székhelye / seat: 1126 Budapest, Tartsay Vilmos utca 14.
cégjegyzékszám / company reg. No.: 12904798-2-43

Kötelezett: neve / name: EB HUNGARY INVEST Kft.
Obligor: székhelye / seat: 1107 Budapest, Fogadó utca 4.
cégjegyzékszám / company reg. No.: 01-09-725294

Jogosult1 (kedvezményezett): neve / name: Budapest Főváros XIV. Kerület Zuglói Önkormányzata
Obligee1 (beneficiary): székhelye / seat: 1145 Budapest, Pétervárad u. 2.
adószám / tax. No.: 15735777-2-42

Jogosult2 (kedvezményezett): neve / name: Közép-Pesti Tankerületi Központ
Obligee2 (beneficiary): székhelye / seat: 1149 Budapest, Mogoródi út 21.
adószám / tax. No.: 15835255-2-42

(Jogosult1 és Jogosult2 a továbbiakban együttesen: "Jogosultak")
(Obligee1 and Obligee2 hereinafter collectively: the "Obligees")

Tisztelt Jogosultak!
Dear Obligees,

1. A Kötelezett értesített bennünket arról, hogy a BMSK Beruházási, Műszaki Fejlesztési, Sportüzemeltetési és Közbeszerzési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhelye: 1146 Budapest, Istvánmezei út 1-3.; cégjegyzékszám: 01-10-044336) és a Kötelezett között 2021. november 26. napján Szerződéses Megállapodás jött létre „Szent István Király Zeneművészeti Szakgimnázium és Alapfokú Művészeti Iskola felújítása” tárgyában (a továbbiakban: **Szerződés**).

*We have been informed by the Obligor that the BMSK Beruházási, Műszaki Fejlesztési, Sportüzemeltetési és Közbeszerzési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (seat: 1146 Budapest, Istvánmezei út 1-3.; company reg. No.: 01-10-044336) and the Obligor had concluded a contract on 26th November 2021 concerning „Renovation of King St Stephen's Highschool of Music and Performing Arts” (hereinafter: **the Contract**).*

A Szerződés tekintetében a 362/2022. (IX.19.) Kormányrendelet rendelkezései alapján a BMSK Beruházási, Műszaki Fejlesztési, Sportüzemeltetési és Közbeszerzési Zártkörűen Működő Részvénytársaság jogutódja 2023. január 1. napjától az Építési és Közlekedési Minisztérium (székhelye: 1054 Budapest, Alkotmány utca 5., adószáma: 15847397-2-41, a továbbiakban: „Megrendelő”).

According to the provisions of Government Decree No 362/2022. (IX.19.), the Ministry of Construction and Transportation (seat: 1054 Budapest, Alkotmány utca 5., tax. No.: 15847397-2-41; hereinafter the “Customer”) became the legal successor of BMSK Beruházási, Műszaki Fejlesztési, Sportüzemeltetési és Közbeszerzési Zártkörűen Működő Részvénytársaság from the effective date of 1 January 2023 in respect of Contract.

A Szerződés rendelkezései szerint, a Kötelezettet terhelő jótállási kötelezettségek biztosítására 162.962.977,- Ft (azaz egyszázhatvankettőmillió-kilencszázhatvankettőezer-kilencszázhetvenhét forint) összegű jótállási biztosíték nyújtása szükséges.

According to the terms of the Contract, for securing the performance of the maintenance obligations of the Obligor a guarantee for maintenance in the amount of HUF 162,962,977 (that is one hundred and sixty-two million, nine hundred and sixty-two thousand and nine hundred and seventy-seven Hungarian Forints) is requested.

A Szerződés rendelkezései szerint a Megrendelő jogosult a jótállási igények érvényesítésére harmadik személyt kijelölni, és erről értesíteni a Kötelezettet. A Megrendelő 2024. szeptember 12. napján kelt PAT/4365-5/2024/KFFO számú levelével a Jogosultakat jelölte meg, mint jótállási igények érvényesítésére jogosult személyt.

According to the Contract, the Customer is at liberty to appoint a third party as entitled to assert maintenance claims and notify the Obligor thereof. The Customer appointed the Obligees as persons entitled to assert maintenance claims in its letter dated 12 September 2024 under document No. PAT/4365-5/2024/KFFO.

2. Ezennel mi, a Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland (székhelye: Platz der Einheit 2, 60327 Frankfurt am Main, Németország, levelezési címe: Credit Lines, P.O. Box 90 04 16, 60444 Frankfurt am Main, Németország, company reg. No.: HRB 133359, tax No.: DE815195011) nevében visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az Önök első, eredeti példányú, a fenti garancia számra hivatkozó, az 5. pontban foglalt címre beérkező, a Jogosultak által együttesen aláírt írásbeli felszólítására, amelyben a felmerült hibák pontos megjelölésével kijelentik, hogy a Kötelezett – a Jogosultak együttes írásbeli felszólítása ellenére - nem vagy csak részben teljesítette a Szerződés szerint fennálló jótállási kötelezettségét, 5 (öt) munkanapon belül az alapjogviszony vizsgálata nélkül, a Kötelezett vagy egyéb harmadik személy által támasztott kifogás vagy vita ellenére fizetést teljesítünk az Önök javára **legfeljebb 162.962.977,-Ft (azaz egyszázhatvankettőmillió-kilencszázhatvankettőezer-kilencszázhetvenhét forint) összeghatárig**, amely összeget csökkentik a Biztosító által jelen garancia nyilatkozat alapján teljesített fizetések összegei.

*We, acting on behalf of Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland (registered seat: Platz der Einheit 2, 60327 Frankfurt am Main, Germany, postal address: Credit Lines, P.O. Box 90 04 16, 60444 Frankfurt am Main, Germany, company reg. No.: HRB 88353, tax. No.: DE815195011), hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay you **any amount up to HUF 162,962,977 (that is one hundred and sixty-***

two million, nine hundred and sixty-two thousand and nine hundred and seventy-seven Hungarian Forints, within 5 (five) banking days, without examining the underlying contractual relationship, notwithstanding any contestations or dispute in relation thereto by the Obligor or by other third party, upon receipt by us the original of your first written claim for payment, signed by the Obligees jointly, delivered to the address set forth in section 5 below and referring to the above guarantee number, specifying the errors occurred and stating that – after being requested to do so by the Obligees jointly – the Obligor has failed partially or wholly to fulfil the maintenance (in Hungarian “jótállás”) obligation under the Contract (hereinafter Demand for payment). The total amount of this guarantee shall be reduced automatically by the amount of any payment made by the Insurer under this guarantee.

3. A Biztosító a jelen garancia nyilatkozat alapján a Jogosultak által együttesen, szabályszerűen aláírt igénybejelentésre teljesít.

The Insurer shall effect payment on the basis of the request for payment duly signed by the Obligees jointly.

Az igénybejelentést aláíró személy aláírási jogosultságának és aláírásának hitelességét igazolni kell, (i) a Jogosultak Magyar Államkincstár által vezetett Törzskönyvi nyilvántartásban szereplő hatályos adatokat tartalmazó eredeti példányú törzskönyvi kivonatával, amely az aláíró személyét, mint a szervezet vezetőjeként nyilvántartott személyt, és az aláíró aláírását igazoló, közjegyző által készített, eredeti aláírás-hitelesítéssel ellátott címpéldánnyal vagy (ii) a Jogosultak számlavezető bankjának a Jogosultak szabályszerű aláírását igazoló nyilatkozatával.

The authenticity and signatory right of the person(s) signing the Demand for payment shall be verified by (i) original copy of extract from the Treasury Registry containing effective data that proves the signatory as registered due representative of the organization and by an original copy of specimen of signatures authenticated by a notary that justifies the signature or (ii) a certification of the Obligees' account keeping banks verifying the due signatures of the Obligees.

A Jogosultak szabályszerű igénybejelentésükhöz kötelesek csatolni az alábbi okiratot: a Kötelezett részére elküldött írásbeli felszólítás másolata, melyben a Jogosultak a Kötelezettet a teljesítésre felszólították és amelyből megállapítható a jótállási kötelezettségösszege, továbbá az a tény, hogy a felszólításban rögzített teljesítési határidő az igénybejelentés napjáig letelt.

Obligees shall attach to their complying demand the following document: copy of the written notice sent to the Obligor wherein Obligees called Obligor to perform its maintenance obligation and which allows to conclude the amount of the maintenance obligation and that the fact that the deadline for performance sated in the notice has expired by the date of the Demand for payment.

4. A jelen garancia nyilatkozat 2023. augusztus 30. napján lép hatályba és 2025. október 14. napján 16:00 órakor veszti hatályát. Ezen időponton túl beérkezett igénybejelentésre a Biztosító fizetést nem teljesít, függetlenül attól, hogy jelen garancia nyilatkozat eredeti példánya Önöknél marad; az igénybejelentéshez kapcsolódó, a fenti 3. pontban megjelölt valamennyi dokumentumnak a jelen garancia nyilatkozat végső lejáratáig be kell érkeznie a Biztosító ügynökeként eljáró EuroBond Kft.-hez. Jelen garancia nyilatkozat hatályát veszti abban az esetben is, ha Önök egy szabályszerűen a Jogosultak által együttesen aláírt eredeti példányú lemondó nyilatkozatot juttatnak el a Biztosító ügynökeként eljáró EuroBond Kft.-hez, melyben a Biztosítót a jelen garancia nyilatkozatban vállalt kötelezettségek alól visszavonhatatlanul és feltétel nélkül mentesítik. A lemondó nyilatkozaton szereplő aláírások hitelességét igazoló dokumentáció azonos a fenti [3.] pontban előírtakkal. A garancia eredeti példányának visszaszolgáltatása nem szünteti meg a Biztosító kötelezettségvállalását.

This guarantee shall become effective on 30 August 2023 and expire on 14 October 2025 4 pm. The Insurer shall not effect any payment for claims received after such date even if you retain the original counterpart(s) of the present guarantee; all documents related to the Demand for payment as set forth in section 3 above shall be received by the EuroBond Kft. as the agent of the Insurer until the final expiry of the present guarantee. This guarantee shall also expire if you deliver to the EuroBond Kft. as the agent of the Insurer the original counterpart of a waiver duly signed by the Obligees jointly, in which the Insurer is irrevocably and unconditionally exempted from its obligations assumed in this guarantee. Signatures on such waiver shall be verified by the same documentation as set out in section 3 above. Return of an original copy of the guarantee shall not terminate the commitment of the Insurer.

5. A Biztosító telefaxon, telefonon, telexen vagy egyéb távközlési eszköz útján érkező igénybejelentést nem fogadja el. Az igénybejelentést magyar és angol nyelven (amelyben bármely eltérés esetén a magyar nyelvű

verziót kell irányadónak tekinteni) az EuroBond Kft. (a Biztosító többes ügynöke) címére – 1126 Budapest, Tartsay Vilmos u. 14. - kell megküldeni.

The Insurer shall not accept Demand for payment via fax, telephone, telex or any other means of telecommunication.

Demand for payment must be sent to EuroBond Kft. (multiple agent of the Insurer) in Hungarian and English language (in which any case of discrepancy the Hungarian language shall prevail) to its following address: 1126 Budapest, Tartsay u. 14.

6. A Biztosító igénybejelentésükre átutalással teljesít, az Önök által az igénybejelentésben megjelölt bankszámlára.

Upon your Demand for payment the Insurer shall effect payment by bank transfer to the bank account number indicated in your Demand for payment.

7. A jelen garancia nyilatkozat előzetes írásbeli hozzájárulásunk nélkül nem engedményezhető és át nem ruházható, zálogjoggal meg nem terhelhető.

This guarantee may not be assigned, transferred, charged, encumbered without the prior written consent of the Insurer.

8. A jelen garanciából származó bármely jogvita esetén a magyar jog az irányadó és a pertárgy értékétől függően a Budapesti II. és III. Kerületi Bíróság, illetve a Székesfehérvári Törvényszék bír kizárólagos illetékességgel.

To dispute arising from this the laws of Hungary shall apply and the II and III District Court of Budapest and the General Court of Székesfehérvár – with respect to the competency rules - shall have the jurisdiction and competence in connection with legal disputes arising from this Guarantee.

9. Jelen garancia nyilatkozat kétnyelvű változatban kerül kibocsátásra; a változatok közötti bármely eltérés esetében a magyar változat az irányadó.

This guarantee is issued in a bilingual version; in case of any discrepancy between the versions the Hungarian one shall prevail.

Dátum/ Date: az elektronikus aláírás napján / as the electronic signate's date

Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland nevében az EuroBond Kft., mint a Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland ügynöke / EuroBond Kft. signing for and on behalf of the Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland, as the agent of the Zurich Insurance Europe AG Niederlassung für Deutschland

Alulírott **Építési és Közlekedési Minisztérium** (székhely: 1054 Budapest, Alkotmány u. 5.) kijelentjük, hogy a fenti garanciamódosítást tudomásul vesszük.

The undersigned **Ministry of Construction and Transport** (Official seat: 1054 Budapest, Alkotmány u. 5.) hereby declares that it acknowledges the guarantee modification above.

Keltezés / Dated: Budapest, 20.....

Építési és Közlekedési Minisztérium